

Man unterscheidet grob 3 Ebenen der Übersetzung.

Hierzu jeweils 2 Beispiele (*It's raining cats and dogs*, und *to fall out of the frying pan into the fire*)

1. Wort-für-Wort-Übersetzung

Hier wird jedes Wort (bzw. jedes Morphem) der Ausgangssprache in die Zielsprache übertragen. Dies ergibt häufig keinen Sinn, vor allem bei idiomatischen Wendungen

It's raining cats and dogs. - Es ist regnend Katzen und Hunde

to fall out of the frying pan into the fire. - Zu fallen aus von der bratenden Pfanne in das Feuer

2. Streng wörtliche Übersetzung

Die sprachliche Struktur der Übersetzung folgt der des Ausgangstextes, wird jedoch den Regeln der Zielsprache angepaßt.

It's raining cats and dogs. - Es regnet Katzen und Hunde.

to fall out of the frying pan into the fire. - Aus der Bratpfanne ins Feuer fallen.

3. Freie Übersetzung

Die sprachliche Struktur der Ausgangssprache wird nicht beachtet, sondern man wählt eine sinngemäße Übertragung in die Zielsprache.

It's raining cats and dogs. Es gießt in Strömen

to fall out of the frying pan into the fire. - Vom Regen in die Traufe kommen.

De facto werden diese Ebenen jedoch gemischt.